

西夏本《近住八齋戒文》考釋^{*}

聶鴻音^{*}

提 要

本文解讀了俄羅斯科學院東方文獻研究所收藏的西夏文譯本《近住八齋戒文》，順便猜測西夏人翻譯所據的漢文原書出自遼代。書中在中原傳統八關齋戒的基礎上融入了一些密教成分，反映了佛教史上顯密融合趨勢的早期情形。

關鍵字：佛教、八關齋戒、西夏

2012.02.01 收稿，2012.5.20 通過刊登。

^{*} 作者係中國社會科學院民族學與人類學研究所研究員，獲國家社科基金重大項目《黑水城西夏文獻整理與研究》（批准號：10 & ZD081）資助。

密宗佛教自盛唐時期傳入東土，中原的佛教由此出現了「顯」、「密」二宗之稱。進入晚唐五代以後，這兩個宗派在中國北方某些地區顯出了一些融合的趨勢，其中的反映之一就是在傳統的顯宗受戒過程中加入了密宗的誦咒和觀想。本文準備介紹一部已佚漢文佛教著作的西夏譯本，從中似可窺見佛教史上這一融合趨勢的早期情形。

西夏本《近住八齋戒文》講解的是佛家齋戒儀軌，目的在於指導在家的信徒如何利用較短的時間來體驗佛教的精神世界和出家人的行為規範。原件有刻本和抄本各一種，1909 年一併出土於內蒙古額濟納旗的黑水城遺址，今藏俄羅斯科學院東方文獻研究所，編號 инв. № 733 和 инв. № 5964。書題著錄首見戈爾巴喬娃和克恰諾夫合著的《西夏文寫本和刊本》¹，西田龍雄在《西夏文佛經目錄》中據書題勘同敦煌出土的《佛說八齋近住淨戒經》（S. 1306）²，其版本形制則有克恰諾夫在 1999 年的詳細描述。³結合克恰諾夫的著錄和上海古籍出版社蔣維崧、嚴克勤二位先生上世紀末在聖彼得堡拍攝的照片看，這兩個本子的基本情況如下：

733 號為蝴蝶裝刻本，21 葉，半葉 7 行，行 16 字。版口題西
夏文書題簡稱「 絲」（八戒）及葉次，尾題「 絲 臟 絲 亥」

* 感謝兩位匿名審稿人及周伯戡先生對本文提出的寶貴意見。文稿中遺留的錯誤由我個人負責。

¹ З. И. Горбачева и Е. И. Кычанов, *Тангутские рукописи и ксилографы*, Москва: Издательство восточной литературы, 1963, стр. 98, 133.

² 西田龍雄《西夏文華嚴經》第3冊（京都：京都大學文學部，1977），頁30。按敦煌寫本《佛說八齋近住淨戒經》影印件見黃永武主編《敦煌寶藏》第10冊（台北：新文豐出版公司，1981）頁36，題《佛說八支近住淨戒經》，講的是長爪梵志向佛詢問八齋戒的故事，與本文討論的西夏本《近住八齋戒文》迥異。

³ Е. И. Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников* (Киото: Университет Киото, 1999), стр. 575-576.

（近住八齋戒文）⁴及「𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗」（天盛丁丑九年七月日施），知為 1157 年西夏某人所施印。初裝本曾脫膠散落，後又經人用紅線重新裝訂，導致頁次多有錯亂，所幸全書頁面保存基本完好，唯缺首頁開頭的六行及中間的一行。

5964 號為卷子裝抄本，已斷為不相連的兩截，存 79 行，行 20 字。卷尾題「𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗」（近住八戒齋文）及「𪛗𪛗」（校同）二字。現存部分約為全書的三分之一，內容相當於「弟子曰能時闍梨作如是念佛菩薩各自身放光明」至「受此八戒而為齋之人福德無量」，以及「作一切有情皆令成佛之想破惡見論」至卷尾。全書用熟練的草體字抄成，辨識不易，但可看出其間有 4 處與 733 號刻本不同。

兩個本子的現存部分都沒有提供漢文本原作者、西夏譯者和施主的信息，唯一值得注意的是卷尾的那首七言偈，可以漢譯作：

奉詔略明近住義，甘露點滴擊法鼓。所獲福德皆無遺，有情當共得佛道。

這是漢文原書作者在編完《近住八齋戒文》時寫下的結語，其中「奉詔」兩個字表明該書是遵照皇帝旨意編成的。由此看來，那位佚名的作者必然是一位曾得到某朝皇帝寵信的高僧，他的在世時間不晚於西夏譯本印施之前的 12 世紀上半葉，而且，那位未知的皇帝一定對佛教的齋戒感到興趣，而這位和尚本人也在這方

⁴ 西夏「𪛗」（文）字在這裏有可能只是用在書題後面的「類別標記」，並沒有具體的辭彙意義，所以實際的書題或許是「近住八齋戒」。西夏文獻裏同樣的情況還有「𪛗𪛗𪛗」（孟子文=《孟子》），見科羅科洛夫和克恰諾夫《西夏譯漢文經典》（В. С. Колоколов и Е. И. Кычанов, *Китайская классика в тангутском переводе*, Москва: Наука, 1966），頁 111。

面做過些研究和宣傳工作。

通過翻檢史料可以感覺到，最符合上述條件的人應該是遼代著名學僧思孝。

思孝俗姓郎，生卒年不詳，半路出家於覺花島海雲寺（在今遼寧興城）。以其「行業超絕」贏得遼興宗寵信，賜號「崇祿大夫守司空輔國大師」，受舉國尊崇。重熙十七年（1048）住持縉雲山，興宗還曾差人前去探望。⁵思孝一生著述頗豐，高麗僧義天曾搜集了21種，37卷，著錄於《新編諸宗教藏總錄》卷二，然而遺憾的是，這些著作好像一部也沒有保存下來。目前我們能見到的思孝作品只有他於重熙二十二年（1053）奉詔為沙門德雲所編《大藏教諸佛菩薩名號集》撰寫的一篇序言⁶，其中沒有多少關於他本人思想的信息。

在義天提供的思孝作品目錄中，除去有關《華嚴》、《涅槃》、

⁵ 思孝的生平資料僅見金王寂《遼東行部志》的一段記載：「癸卯。是日得《海山文集》，乃遼司空大師居覺花島山海雲寺時所製也，故目其集曰『海山』。師姓郎，名思孝，蚤年舉進士第，更歷郡縣。一日厭棄塵俗，祝髮披緇，已而行業超絕，名動天下。當遼興宗時，尊崇佛教，自國主以下，親王貴主皆師事之。嘗錫大師號曰『崇祿大夫守司空輔國大師』。凡上章表，名而不臣。興宗每萬機之暇與師對榻，以師不肯作詩，先以詩挑之曰：『為避綺吟不肯吟，既吟何必味真心？吾師如此過形外，弟子爭能識淺深？』師和之曰：『為愧荒疏不敢吟，不吟恐忤帝王心。本吟出世不吟意，以此來批見過深。』『天子天才已善吟，那堪二相更同心？直饒萬國猶難敵，一智寧當三智深。』二相謂杜令公、劉侍中也。後遇天安節，師題松鶴圖上進云：『千載鶴棲萬歲松，霜翎一點碧枝中。四時有變此無變，願與吾皇聖壽同。』師自重熙十七年離去海島山，住持縉雲山，興宗特遣閭門張世英齋御書并賜香與磨絲等物。書云：『冬寒，司空大師法候安樂？比及來冬差人請去，幸望不賜違阻。』末云：『方屬祁寒，順時善加保攝。』詳其始終，問訊禮如平交，非當時道行有大過人者，安能使時君推慕如此？然亦千載一遇，豈偶然哉？」

⁶ 野上俊靜，《遼代學僧思孝——房山石經介紹之一》，《佛教歷史與文化：佛教史學會三十周年紀念論集》（京都：佛教史學會編，1980）。

《法華》等著名經典的注疏和科文之外⁷，值得注意的是那幾部講述佛家儀軌的著作，概有《發菩提心戒本》三卷、《大乘懺悔儀》四卷、《近住五戒儀》一卷、《近住八戒儀》一卷、《自誓受戒儀》一卷、《諸雜禮佛文》三卷、《自恣緣》一卷、《釋門應用》三卷、《持課儀》一卷（《大正藏》55，頁1174下欄⁸）。當然，僅憑書題的相近我們自不敢妄言《近住八齋戒文》就是思孝的《近住八戒儀》，但是這份目錄畢竟提示我們，本文介紹的這個西夏文本有可能是從遼代作品轉譯來的。此前索羅寧的研究已經表明遼代的「華嚴禪」思想曾對西夏施加過一定程度的影響⁹，那麼，我們設想遼代盛行的「平民化」齋戒儀軌也同時被西夏人所接受，似也並非全無道理。

在存世的藏經中還沒有發現與《近住八齋戒文》完全對應的漢文原本。從西夏譯本看，這部著作的主體內容是對八關齋戒受持儀軌的描述和解釋，有些記述與存世的經典不盡相合。書中明確徵引了前代佛教著作近二十種，儘管少量引文還不能得到十分圓滿的解讀，但我們仍然可以感覺到，就像許多東土佛教撰述那樣，其中有些文字並非直接來自原始經典，而是來自其他佛教著作的轉引或轉述。例如文中徵引《善生經》：

⁷ 這些著作包括：華嚴經玄談鈔逐難科一卷，華嚴經修慈分疏二卷，華嚴經略鈔一卷、科一卷，涅槃經後分節要一卷，法華經三玄圓讚二卷，法華經圓贊科一卷，金剛般若經科一卷，大寶積經妙慧童女會疏三卷，大寶積經科一卷，觀無量壽經直釋一卷，報恩奉盆經直釋一卷，八大菩薩曼陀羅經疏二卷、科一卷。見《大正藏》第55冊，第1166頁上欄至1172頁下欄。

⁸ 本文徵引佛典均據日本《大正新修大藏經》本，括號裏標出的是引文在《大正新修大藏經》的位置。下同。

⁹ K. Solonin, "The Glimpses of Tangut Buddhism", И.Ф. Попова сост. *Тангуты в Центральной Азии*, Москва: Издательская фирма «Восточная литература», 2012.

《善生經》云：善男子、善女人欲持八戒齋，若自身在執、有惡意律儀，齋日當作莫行之方便。^[1]

本段文意不見《長阿含經》卷一一及《中阿含經》卷三三所錄《善生經》，惟見《法苑珠林》卷八八：「《善生經》云：若諸貴人常敕作惡，若欲受齋，先當宣令所屬之境，齋日莫行惡事，如是清淨得齋。若不遮者不成，以惡律儀故。」（《大正藏》53，頁933下欄）

在多數情況下，即使現有原典存世，《近住八齋戒文》的引文也可能另有來源。如文中在解釋「食量」時說：

《增一阿含經》云：多食致患苦，少食氣力衰。處中而食者，如秤無高下。

這首偈不見今本《增一阿含經》，僅見《法苑珠林》卷四二（《大正藏》53，頁612下欄）、《釋氏要覽》卷一（《大正藏》54，頁275上欄）等處徵引，其中「患苦」語序與《法苑珠林》相同，而《釋氏要覽》作「苦患」，似乎表明這首偈是從《法苑珠林》轉抄來的。

另一種情況是，即使原典保存了相關內容，但《近住八齋戒文》的引文也似非直接來自原典，而是來自《法苑珠林》。例如文中在解釋齋戒福德時自稱徵引《優婆塞戒經》：

彌勒佛出時百年受齋，不如今五濁時一日一夜[受齋]。

考《法苑珠林》卷八八（《大正藏》53，頁932上欄）引《優婆塞戒經》作「彌勒出時百年受齋，不如今日五濁世時一日一夜」，而《優婆塞戒經》卷五（《大正藏》24，頁1063中欄）作「彌勒出時百年受齋，不如我世一日一夜」，其中沒有「五濁」一詞，自

六齋日者，《提謂經》云：佛與提謂長者言，每月有六齋日，初八、十四、十五、二十三、二十九、三十日也。此是六至日。諸天鬼神閻羅王等於此六日，上自人，下至鳥獸鬼龍，伺察善惡，告四天王，依次至於帝釋。覆校福禍，敕閻羅王等，於孝順父母、齋戒修善者除其鬼簿，增壽益算，入於生天；於不孝父母、不齋戒、不修善而造罪者錄之鬼簿，減壽除算，入於受報。^[3]

注釋：

- [1] 「戒有二種」以下見《法苑珠林》卷八八引《大智度論》：「五戒常持，時多而戒少。一日戒，時少而戒多。若無大心，雖復終身持，不如有大心一日戒也。譬如懦夫為將，雖復將兵終身，卒無功名。若英雄奮發，禍亂立定，一日之勳，名蓋天下。八戒比於餘戒，亦復如是。」（《大正藏》53，頁932上欄）按《大智度論》卷一三於「卒無功名」上有「智勇不足」四字。（《大正藏》25，頁160中欄）
- [2] 此偈不見今本《四天王經》，惟見《法苑珠林》卷八八及《大智度論》卷一三徵引。首句「六齋神足月」，《法苑珠林》誤作「六齋神足日」（《大正藏》53，頁932上欄），《大智度論》作「六日神足月」。（《大正藏》25，頁160上欄）
- [3] 本段文字見《法苑珠林》卷八八徵引：「《提謂經》云：提謂長者白佛言：世尊！歲三齋皆有所因，何以正用正月、五月、九月？六日齋用月八日、十四日、十五日、二十三日、二十九日、三十日？佛言：……諸天帝釋太子使者、日月鬼神、地獄閻羅、百萬神眾等，俱用正月一日、五月一日、九月一日，四布案行帝王臣民八夷、飛鳥走獸鬼龍行之善惡，知與四天王月八日、十五日盡三十日所奏同不，

神足月者，《賢愚經》云：「臘月也。其月諸佛如來降伏外道六師，顯現神變」，^[1]故曰神足月。因是攝持敗邪興正之時，故受持齋戒則福德多也，猶菩提樹年年值佛涅槃之日葉落，年年成正覺之日於金剛座上放舍利光，諸天皆受花雨之時也。^[2]此時以後，亦可受持齋戒。《正法念處經》云：「閻浮提人作善作惡時，地神、虛空神、諸天王得依次相告，乃至頂上」^[3]，故豈可不持齋戒？

受持清淨戒者，如欲水體澄淨，濾其渣滓，而為淨水，欲戒體純善，息其諸惡，令持者離苦而得清淨，故曰清淨戒。

是近住八戒者，梵行具足，近住出家之八戒也。近乎聖者阿羅漢，故亦曰近住。^[4]

注釋：

[1] 諸佛如來降伏外道六師顯現神變，事見《賢愚經》卷二《降六師品》。（《大正藏》4，頁360下欄至366上欄）

[2] 《法苑珠林》卷二九引《西域記》：「畢鉢羅樹下金剛座處，是菩提座，三世諸佛咸此成正覺。佛方就之，仍為石室，龍留影也，世稱名地。其菩提樹，周垣甃壘以崇固之，東西闊，周可五百四十步。……有骨舍利，狀如人指節。舍利者，大如真珠。彼土十二月三十日，當此方正月十五日也，世稱大神變月。若至其夕，必放光瑞，天雨奇華，充滿樹院。彼土常法：至於此時，道俗千萬，七日七夜，競申供養。凡有兩意，調睹光瑞及取樹葉。其樹青翠，冬夏不改，每至入涅槃日及以夏末，一時彫落。」（《大正藏》53，頁502中欄）按《法苑珠林》本段文字乃據玄奘《大唐西域記》卷八轉述而成，參看《大正藏》第51冊第915

[1] 《法苑珠林》卷八八：「《善生經》云：若諸貴人常敕作惡，若欲受齋，先當宣令所屬之境，齋日莫行惡事，如是清淨得齋。若不遮者不成，以惡律儀故。」（《大正藏》53，頁933下欄）

[2] 本段文字出處未詳。

[3] 闍梨，西夏字面作「師主」。《佛阿毘曇經出家相品》卷二：「闍梨憶念，我某甲盡形壽歸依佛兩足尊，盡形壽歸依法離欲尊，盡形壽歸依僧眾中尊。」（《大正藏》24，頁968中欄）此處據以譯作「闍梨」。按「闍梨」即「阿闍梨」（ācārya）省稱，華言「軌范師」。

[4] 《法苑珠林》卷八九：「若無出家人可對受時，於其齋日向佛像前，至誠懺已，自發善願。要期受云：我某甲歸依佛，歸依法，歸依僧（如是三說）。我某甲歸依佛竟，歸依法竟，歸依僧竟（如是三說）。」（《大正藏》53，頁936下欄）《大智度論》卷一三作：「受一日戒法：長跪合掌，當如是言：我某甲今一日一夜歸依佛，歸依法，歸依僧。如是二如是三歸依。我某甲歸依佛竟，歸依法竟，歸依僧竟。如是二如是三歸依竟。」（《大正藏》25，頁159中欄）按阿闍梨與弟子以「方便」、「善哉」對答一事不見存世佛教經典，本段文字似另有來源。

原文：

𑖀𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿𑙀𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿𑚀𑚁𑚂𑚃𑚄𑚅𑚆𑚇𑚈𑚉𑚊𑚋𑚌𑚍𑚎𑚏𑚐𑚑𑚒𑚓𑚔𑚕𑚖𑚗𑚘𑚙𑚚𑚛𑚜𑚝𑚞𑚟𑚠𑚡𑚢𑚣𑚤𑚥𑚦𑚧𑚨𑚩𑚪𑚫𑚬𑚭𑚮𑚯𑚰𑚱𑚲𑚳𑚴𑚵𑚷𑚶𑚸𑚹𑚺𑚻𑚼𑚽𑚾𑚿𑛀𑛁𑛂𑛃𑛄𑛅𑛆𑛇𑛈𑛉𑛊𑛋𑛌𑛍𑛎𑛏𑛐𑛑𑛒𑛓𑛔𑛕𑛖𑛗𑛘𑛙𑛚𑛛𑛜𑛝𑛞𑛟𑛠𑛡𑛢𑛣𑛤𑛥𑛦𑛧𑛨𑛩𑛪𑛫𑛬𑛭𑛮𑛯𑛰𑛱𑛲𑛳𑛴𑛵𑛶𑛷𑛸𑛹𑛺𑛻𑛼𑛽𑛾𑛿𑜀𑜁𑜂𑜃𑜄𑜅𑜆𑜇𑜈𑜉𑜊𑜋𑜌𑜍𑜎𑜏𑜐𑜑𑜒𑜓𑜔𑜕𑜖𑜗𑜘𑜙𑜚𑜛𑜜𑜝𑜞𑜟𑜠𑜡𑜢𑜣𑜤𑜥𑜦𑜧𑜨𑜩𑜪𑜫𑜬𑜭𑜮𑜯𑜰𑜱𑜲𑜳𑜴𑜵𑜶𑜷𑜸𑜹𑜺𑜻𑜼𑜽𑜾𑜿𑝀𑝁𑝂𑝃𑝄𑝅𑝆𑝇𑝈𑝉𑝊𑝋𑝌𑝍𑝎𑝏𑝐𑝑𑝒𑝓𑝔𑝕𑝖𑝗𑝘𑝙𑝚𑝛𑝜𑝝𑝞𑝟𑝠𑝡𑝢𑝣𑝤𑝥𑝦𑝧𑝨𑝩𑝪𑝫𑝬𑝭𑝮𑝯𑝰𑝱𑝲𑝳𑝴𑝵𑝶𑝷𑝸𑝹𑝺𑝻𑝼𑝽𑝾𑝿𑞀𑞁𑞂𑞃𑞄𑞅𑞆𑞇𑞈𑞉𑞊𑞋𑞌𑞍𑞎𑞏𑞐𑞑𑞒𑞓𑞔𑞕𑞖𑞗𑞘𑞙𑞚𑞛𑞜𑞝𑞞𑞟𑞠𑞡𑞢𑞣𑞤𑞥𑞦𑞧𑞨𑞩𑞪𑞫𑞬𑞭𑞮𑞯𑞰𑞱𑞲𑞳𑞴𑞵𑞶𑞷𑞸𑞹𑞺𑞻𑞼𑞽𑞾𑞿𑟀𑟁𑟂𑟃𑟄𑟅𑟆𑟇𑟈𑟉𑟊𑟋𑟌𑟍𑟎𑟏𑟐𑟑𑟒𑟓𑟔𑟕𑟖𑟗𑟘𑟙𑟚𑟛𑟜𑟝𑟞𑟟𑟠𑟡𑟢𑟣𑟤𑟥𑟦𑟧𑟨𑟩𑟪𑟫𑟬𑟭𑟮𑟯𑟰𑟱𑟲𑟳𑟴𑟵𑟶𑟷𑟸𑟹𑟺𑟻𑟼𑟽𑟾𑟿𑠀𑠁𑠂𑠃𑠄𑠅𑠆𑠇𑠈𑠉𑠊𑠋𑠌𑠍𑠎𑠏𑠐𑠑𑠒𑠓𑠔𑠕𑠖𑠗𑠘𑠙𑠚𑠛𑠜𑠝𑠞𑠟𑠠𑠡𑠢𑠣𑠤𑠥𑠦𑠧𑠨𑠩𑠪𑠫𑠬𑠭𑠮𑠯𑠰𑠱𑠲𑠳𑠴𑠵𑠶𑠷𑠸𑠺𑠹𑠻𑠼𑠽𑠾𑠿𑡀𑡁𑡂𑡃𑡄𑡅𑡆𑡇𑡈𑡉𑡊𑡋𑡌𑡍𑡎𑡏𑡐𑡑𑡒𑡓𑡔𑡕𑡖𑡗𑡘𑡙𑡚𑡛𑡜𑡝𑡞𑡟𑡠𑡡𑡢𑡣𑡤𑡥𑡦𑡧𑡨𑡩𑡪𑡫𑡬𑡭𑡮𑡯𑡰𑡱𑡲𑡳𑡴𑡵𑡶𑡷𑡸𑡹𑡺𑡻𑡼𑡽𑡾𑡿𑢀𑢁𑢂𑢃𑢄𑢅𑢆𑢇𑢈𑢉𑢊𑢋𑢌𑢍𑢎𑢏𑢐𑢑𑢒𑢓𑢔𑢕𑢖𑢗𑢘𑢙𑢚𑢛𑢜𑢝𑢞𑢟𑢠𑢡𑢢𑢣𑢤𑢥𑢦𑢧𑢨𑢩𑢪𑢫𑢬𑢭𑢮𑢯𑢰𑢱𑢲𑢳𑢴𑢵𑢶𑢷𑢸𑢹𑢺𑢻𑢼𑢽𑢾𑢿𑣀𑣁𑣂𑣃𑣄𑣅𑣆𑣇𑣈𑣉𑣊𑣋𑣌𑣍𑣎𑣏𑣐𑣑𑣒𑣓𑣔𑣕𑣖𑣗𑣘𑣙𑣚𑣛𑣜𑣝𑣞𑣟𑣠𑣡𑣢𑣣𑣤𑣥𑣦𑣧𑣨𑣩𑣪𑣫𑣬𑣭𑣮𑣯𑣰𑣱𑣲𑣳𑣴𑣵𑣶𑣷𑣸𑣹𑣺𑣻𑣼𑣽𑣾𑣿𑤀𑤁𑤂𑤃𑤄𑤅𑤆𑤇𑤈𑤉𑤊𑤋𑤌𑤍𑤎𑤏𑤐𑤑𑤒𑤓𑤔𑤕𑤖𑤗𑤘𑤙𑤚𑤛𑤜𑤝𑤞𑤟𑤠𑤡𑤢𑤣𑤤𑤥𑤦𑤧𑤨𑤩𑤪𑤫𑤬𑤭𑤮𑤯𑤰𑤱𑤲𑤳𑤴𑤵𑤶𑤷𑤸𑤹𑤺𑤻𑤼𑤽𑤾𑤿𑥀𑥁𑥂𑥃𑥄𑥅𑥆𑥇𑥈𑥉𑥊𑥋𑥌𑥍𑥎𑥏𑥐𑥑𑥒𑥓𑥔𑥕𑥖𑥗𑥘𑥙𑥚𑥛𑥜𑥝𑥞𑥟𑥠𑥡𑥢𑥣𑥤𑥥𑥦𑥧𑥨𑥩𑥪𑥫𑥬𑥭𑥮𑥯𑥰𑥱𑥲𑥳𑥴𑥵𑥶𑥷𑥸𑥹𑥺𑥻𑥼𑥽𑥾𑥿𑦀𑦁𑦂𑦃𑦄𑦅𑦆𑦇𑦈𑦉𑦊𑦋𑦌𑦍𑦎𑦏𑦐𑦑𑦒𑦓𑦔𑦕𑦖𑦗𑦘𑦙𑦚𑦛𑦜𑦝𑦞𑦟𑦠𑦡𑦢𑦣𑦤𑦥𑦦𑦧𑦨𑦩𑦪𑦫𑦬𑦭𑦮𑦯𑦰𑦱𑦲𑦳𑦴𑦵𑦶𑦷𑦸𑦹𑦺𑦻𑦼𑦽𑦾𑦿𑧀𑧁𑧂𑧃𑧄𑧅𑧆𑧇𑧈𑧉𑧊𑧋𑧌𑧍𑧎𑧏𑧐𑧑𑧒𑧓𑧔𑧕𑧖𑧗𑧘𑧙𑧚𑧛𑧜𑧝𑧞𑧟𑧠𑧡𑧢𑧣𑧤𑧥𑧦𑧧𑧨𑧩𑧪𑧫𑧬𑧭𑧮𑧯𑧰𑧱𑧲𑧳𑧴𑧵𑧶𑧷𑧸𑧹𑧺𑧻𑧼𑧽𑧾𑧿𑨀𑨁𑨂𑨃𑨄𑨅𑨆𑨇𑨈𑨉𑨊𑨋𑨌𑨍𑨎𑨏𑨐𑨑𑨒𑨓𑨔𑨕𑨖𑨗𑨘𑨙𑨚𑨛𑨜𑨝𑨞𑨟𑨠𑨡𑨢𑨣𑨤𑨥𑨦𑨧𑨨𑨩𑨪𑨫𑨬𑨭𑨮𑨯𑨰𑨱𑨲𑨳𑨴𑨵𑨶𑨷𑨸𑨹𑨺𑨻𑨼𑨽𑨾𑨿𑩀𑩁𑩂𑩃𑩄𑩅𑩆𑩇𑩈𑩉𑩊𑩋𑩌𑩍𑩎𑩏𑩐𑩑𑩒𑩓𑩔𑩕𑩖𑩗𑩘𑩙𑩚𑩛𑩜𑩝𑩞𑩟𑩠𑩡𑩢𑩣𑩤𑩥𑩦𑩧𑩨𑩩𑩪𑩫𑩬𑩭𑩮𑩯𑩰𑩱𑩲𑩳𑩴𑩵𑩶𑩷𑩸𑩹𑩺𑩻𑩼𑩽𑩾𑩿𑪀𑪁𑪂𑪃𑪄𑪅𑪆𑪇𑪈𑪉𑪊𑪋𑪌𑪍𑪎𑪏𑪐𑪑𑪒𑪓𑪔𑪕𑪖𑪗𑪘𑪙𑪚𑪛𑪜𑪝𑪞𑪟𑪠𑪡𑪢𑪣𑪤𑪥𑪦𑪧𑪨𑪩𑪪𑪫𑪬𑪭𑪮𑪯𑪰𑪱𑪲𑪳𑪴𑪵𑪶𑪷𑪸𑪹𑪺𑪻𑪼𑪽𑪾𑪿𑫀𑫁𑫂𑫃𑫄𑫅𑫆𑫇𑫈𑫉𑫊𑫋𑫌𑫍𑫎𑫏𑫐𑫑𑫒𑫓𑫔𑫕𑫖𑫗𑫘𑫙𑫚𑫛𑫜𑫝𑫞𑫟𑫠𑫡𑫢𑫣𑫤𑫥𑫦𑫧𑫨𑫩𑫪𑫫𑫬𑫭𑫮𑫯𑫰𑫱𑫲𑫳𑫴𑫵𑫶𑫷𑫸𑫹𑫺𑫻𑫼𑫽𑫾𑫿𑬀𑬁𑬂𑬃𑬄𑬅𑬆𑬇𑬈𑬉𑬊𑬋𑬌𑬍𑬎𑬏𑬐𑬑𑬒𑬓𑬔𑬕𑬖𑬗𑬘𑬙𑬚𑬛𑬜𑬝𑬞𑬟𑬠𑬡𑬢𑬣𑬤𑬥𑬦𑬧𑬨𑬩𑬪𑬫𑬬𑬭𑬮𑬯𑬰𑬱𑬲𑬳𑬴𑬵𑬶𑬷𑬸𑬹𑬺𑬻𑬼𑬽𑬾𑬿𑭀𑭁𑭂𑭃𑭄𑭅𑭆𑭇𑭈𑭉𑭊𑭋𑭌𑭍𑭎𑭏𑭐𑭑𑭒𑭓𑭔𑭕𑭖𑭗𑭘𑭙𑭚𑭛𑭜𑭝𑭞𑭟𑭠𑭡𑭢𑭣𑭤𑭥𑭦𑭧𑭨𑭩𑭪𑭫𑭬𑭭𑭮𑭯𑭰𑭱𑭲𑭳𑭴𑭵𑭶𑭷𑭸𑭹𑭺𑭻𑭼𑭽𑭾𑭿𑮀𑮁𑮂𑮃𑮄𑮅𑮆𑮇𑮈𑮉𑮊𑮋𑮌𑮍𑮎𑮏𑮐𑮑𑮒𑮓𑮔𑮕𑮖𑮗𑮘𑮙𑮚𑮛𑮜𑮝𑮞𑮟𑮠𑮡𑮢𑮣𑮤𑮥𑮦𑮧𑮨𑮩𑮪𑮫𑮬𑮭𑮮𑮯𑮰𑮱𑮲𑮳𑮴𑮵𑮶𑮷𑮸𑮹𑮺𑮻𑮼𑮽𑮾𑮿𑯀𑯁𑯂𑯃𑯄𑯅𑯆𑯇𑯈𑯉𑯊𑯋𑯌𑯍𑯎𑯏𑯐𑯑𑯒𑯓𑯔𑯕𑯖𑯗𑯘𑯙𑯚𑯛𑯜𑯝𑯞𑯟𑯠𑯡𑯢𑯣𑯤𑯥𑯦𑯧𑯨𑯩𑯪𑯫𑯬𑯭𑯮𑯯𑯰𑯱𑯲𑯳𑯴𑯵𑯶𑯷𑯸𑯹𑯺𑯻𑯼𑯽𑯾𑯿𑰀𑰁𑰂𑰃𑰄𑰅𑰆𑰇𑰈𑰉𑰊𑰋𑰌𑰍𑰎𑰏𑰐𑰑𑰒𑰓𑰔𑰕𑰖𑰗𑰘𑰙𑰚𑰛𑰜𑰝𑰞𑰟𑰠𑰡𑰢𑰣𑰤𑰥𑰦𑰧𑰨𑰩𑰪𑰫𑰬𑰭𑰮𑰯𑰰𑰱𑰲𑰳𑰴𑰵𑰶𑰷𑰸𑰹𑰺𑰻𑰼𑰽𑰾𑰿𑱀𑱁𑱂𑱃𑱄𑱅𑱆𑱇𑱈𑱉𑱊𑱋𑱌𑱍𑱎𑱏𑱐𑱑𑱒𑱓𑱔𑱕𑱖𑱗𑱘𑱙𑱚𑱛𑱜𑱝𑱞𑱟𑱠𑱡𑱢𑱣𑱤𑱥𑱦𑱧𑱨𑱩𑱪𑱫𑱬𑱭𑱮𑱯𑱰𑱱𑱲𑱳𑱴𑱵𑱶𑱷𑱸𑱹𑱺𑱻𑱼𑱽𑱾𑱿𑲀𑲁𑲂𑲃𑲄𑲅𑲆𑲇𑲈𑲉𑲊𑲋𑲌𑲍𑲎𑲏𑲐𑲑𑲒𑲓𑲔𑲕𑲖𑲗𑲘𑲙𑲚𑲛𑲜𑲝𑲞𑲟𑲠𑲡𑲢𑲣𑲤𑲥𑲦𑲧𑲨𑲩𑲪𑲫𑲬𑲭𑲮𑲯𑲰𑲱𑲲𑲳𑲴𑲵𑲶𑲷𑲸𑲹𑲺𑲻𑲼𑲽𑲾𑲿𑳀𑳁𑳂𑳃𑳄𑳅𑳆𑳇𑳈𑳉𑳊𑳋𑳌𑳍𑳎𑳏𑳐𑳑𑳒𑳓𑳔𑳕𑳖𑳗𑳘𑳙𑳚𑳛𑳜𑳝𑳞𑳟𑳠𑳡𑳢𑳣𑳤𑳥𑳦𑳧𑳨𑳩𑳪𑳫𑳬𑳭𑳮𑳯𑳰𑳱𑳲𑳳𑳴𑳵𑳶𑳷𑳸𑳹𑳺𑳻𑳼𑳽𑳾𑳿𑴀𑴁𑴂𑴃𑴄𑴅𑴆𑴇𑴈𑴉𑴊𑴋𑴌𑴍𑴎𑴏𑴐𑴑𑴒𑴓𑴔𑴕𑴖𑴗𑴘𑴙𑴚𑴛𑴜𑴝𑴞𑴟𑴠𑴡𑴢𑴣𑴤𑴥𑴦𑴧𑴨𑴩𑴪𑴫𑴬𑴭𑴮𑴯𑴰𑴱𑴲𑴳𑴴𑴵𑴶𑴷𑴸𑴹𑴺𑴻𑴼𑴽𑴾𑴿𑵀𑵁𑵂𑵃𑵄𑵅𑵆𑵇𑵈𑵉𑵊𑵋𑵌𑵍𑵎𑵏𑵐𑵑𑵒𑵓𑵔𑵕𑵖𑵗𑵘𑵙𑵚𑵛𑵜𑵝𑵞𑵟𑵠𑵡𑵢𑵣𑵤𑵥𑵦𑵧𑵨𑵩𑵪𑵫𑵬𑵭𑵮𑵯𑵰𑵱𑵲𑵳𑵴𑵵𑵶𑵷𑵸𑵹𑵺𑵻𑵼𑵽𑵾𑵿𑶀𑶁𑶂𑶃𑶄𑶅𑶆𑶇𑶈𑶉𑶊𑶋𑶌𑶍𑶎𑶏𑶐𑶑𑶒𑶓𑶔𑶕𑶖𑶗𑶘𑶙𑶚𑶛𑶜𑶝𑶞𑶟𑶠𑶡𑶢𑶣𑶤𑶥𑶦𑶧𑶨𑶩𑶪𑶫𑶬𑶭𑶮𑶯𑶰𑶱𑶲𑶳𑶴𑶵𑶶𑶷𑶸𑶹𑶺𑶻𑶼𑶽𑶾𑶿𑷀𑷁𑷂𑷃𑷄𑷅𑷆𑷇𑷈𑷉𑷊𑷋𑷌𑷍𑷎𑷏𑷐𑷑𑷒𑷓𑷔𑷕𑷖𑷗𑷘𑷙𑷚𑷛𑷜𑷝𑷞𑷟𑷠𑷡𑷢𑷣𑷤𑷥𑷦𑷧𑷨𑷩𑷪𑷫𑷬𑷭𑷮𑷯𑷰𑷱𑷲𑷳𑷴𑷵𑷶𑷷𑷸𑷹𑷺𑷻𑷼𑷽𑷾𑷿𑸀𑸁𑸂𑸃𑸄𑸅𑸆𑸇𑸈𑸉𑸊𑸋𑸌𑸍𑸎𑸏𑸐𑸑𑸒𑸓𑸔𑸕𑸖𑸗𑸘𑸙𑸚𑸛𑸜𑸝𑸞𑸟𑸠𑸡𑸢𑸣𑸤𑸥𑸦𑸧𑸨𑸩𑸪𑸫𑸬𑸭𑸮𑸯𑸰𑸱𑸲𑸳𑸴𑸵𑸶𑸷𑸸𑸹𑸺𑸻𑸼𑸽𑸾𑸿𑹀𑹁𑹂𑹃𑹄𑹅𑹆𑹇𑹈𑹉𑹊𑹋𑹌𑹍𑹎𑹏𑹐𑹑𑹒𑹓𑹔𑹕𑹖𑹗𑹘𑹙𑹚𑹛𑹜𑹝𑹞𑹟𑹠𑹡𑹢𑹣𑹤𑹥𑹦𑹧𑹨𑹩𑹪𑹫𑹬𑹭𑹮𑹯𑹰𑹱𑹲𑹳𑹴𑹵𑹶𑹷𑹸𑹹𑹺𑹻𑹼𑹽𑹾𑹿𑺀𑺁𑺂𑺃𑺄𑺅𑺆𑺇𑺈𑺉𑺊𑺋𑺌𑺍𑺎𑺏𑺐𑺑𑺒𑺓𑺔𑺕𑺖𑺗𑺘𑺙𑺚𑺛𑺜𑺝𑺞𑺟𑺠𑺡𑺢𑺣𑺤𑺥𑺦𑺧𑺨𑺩𑺪𑺫𑺬𑺭𑺮𑺯𑺰𑺱𑺲𑺳𑺴𑺵𑺶𑺷𑺸𑺹𑺺𑺻𑺼𑺽𑺾𑺿𑻀𑻁𑻂𑻃𑻄𑻅𑻆𑻇𑻈𑻉𑻊𑻋𑻌𑻍𑻎𑻏𑻐𑻑𑻒𑻓𑻔𑻕𑻖𑻗𑻘𑻙𑻚𑻛𑻜𑻝𑻞𑻟𑻠𑻡𑻢𑻣𑻤𑻥𑻦𑻧𑻨𑻩𑻪𑻫𑻬𑻭𑻮𑻯𑻰𑻱𑻲𑻳𑻴𑻵𑻶𑻷𑻸𑻹𑻺𑻻𑻼𑻽𑻾𑻿𑼀𑼁𑼂𑼃𑼄𑼅𑼆𑼇𑼈𑼉𑼊𑼋𑼌𑼍𑼎𑼏𑼐𑼑𑼒𑼓𑼔𑼕𑼖𑼗𑼘𑼙𑼚𑼛𑼜𑼝𑼞𑼟𑼠𑼡𑼢𑼣𑼤𑼥𑼦𑼧𑼨𑼩𑼪𑼫𑼬𑼭𑼮𑼯𑼰𑼱𑼲𑼳𑼴𑼵𑼶𑼷𑼸𑼹𑼺𑼻𑼼𑼽𑼾𑼿𑽀𑽁𑽂𑽃𑽄𑽅𑽆𑽇𑽈𑽉𑽊𑽋𑽌𑽍𑽎𑽏𑽐𑽑𑽒𑽓𑽔𑽕𑽖𑽗𑽘𑽙𑽚𑽛𑽜𑽝𑽞𑽟𑽠𑽡𑽢𑽣𑽤𑽥𑽦𑽧𑽨𑽩𑽪𑽫𑽬𑽭𑽮𑽯𑽰𑽱𑽲𑽳𑽴𑽵𑽶𑽷𑽸𑽹𑽺𑽻𑽼𑽽𑽾𑽿𑾀𑾁𑾂𑾃𑾄𑾅𑾆𑾇𑾈𑾉𑾊𑾋𑾌𑾍𑾎𑾏𑾐𑾑𑾒𑾓𑾔𑾕𑾖𑾗𑾘𑾙𑾚𑾛𑾜𑾝𑾞𑾟𑾠𑾡𑾢𑾣𑾤𑾥𑾦𑾧𑾨𑾩𑾪𑾫𑾬𑾭𑾮𑾯𑾰𑾱𑾲𑾳𑾴𑾵𑾶𑾷𑾸𑾹𑾺𑾻𑾼𑾽𑾾𑾿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬𑿭𑿮𑿯𑿰𑿱𑿲𑿳𑿴𑿵𑿶𑿷𑿸𑿹𑿺𑿻𑿼𑿽𑿾𑿿𑾀𑾁𑾂𑾃𑾄𑾅𑾆𑾇𑾈𑾉𑾊𑾋𑾌𑾍𑾎𑾏𑾐𑾑𑾒𑾓𑾔𑾕𑾖𑾗𑾘𑾙𑾚𑾛𑾜𑾝𑾞𑾟𑾠𑾡𑾢𑾣𑾤𑾥𑾦𑾧𑾨𑾩𑾪𑾫𑾬𑾭𑾮𑾯𑾰𑾱𑾲𑾳𑾴𑾵𑾶𑾷𑾸𑾹𑾺𑾻𑾼𑾽𑾾𑾿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬𑿭𑿮𑿯𑿰𑿱𑿲𑿳𑿴𑿵𑿶𑿷𑿸𑿹𑿺𑿻𑿼𑿽𑿾𑿿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬𑿭𑿮𑿯𑿰𑿱𑿲𑿳𑿴𑿵𑿶𑿷𑿸𑿹𑿺𑿻𑿼𑿽𑿾𑿿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬𑿭𑿮𑿯𑿰𑿱𑿲𑿳𑿴𑿵𑿶𑿷𑿸𑿹𑿺𑿻𑿼𑿽𑿾𑿿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖

(𢇛𢇛𢇛𢇛，𢇛𢇛)：𢇛𢇛。(𢇛𢇛)𢇛𢇛𢇛𢇛。

漢譯：

次當說歸依三寶行相。《優婆塞戒經》云：「云何三歸依者？歸依佛、歸依法、歸依僧也。能說壞煩惱因，得正解脫法，能令得之，能稟受之」^[1]，故歸依諸佛、正法及一切聖賢僧眾也。《薩婆多論》云：「問曰：『佛法無量，緣何但歸依三寶而不增減耶？』答曰：『從境攝義無數，廢三則義闕，故定為三。』」^[2]此戒乃一切諸戒之根本，故不得不受。身及所受用一併施諸三寶，世世敬奉，直至成佛，不離不棄。當發願：自今日始，能不歸依邪魔諸天神鬼邪教外道否？弟子曰：能。此為歸依大乘三寶戒。

次當受大乘近住八戒。《大智度論》及《文殊問經》云：弟子依師言當如是說：聞梨憶念，如諸佛如來盡壽不殺生，我（某甲）一日一夜不殺生亦如是。如諸佛如來盡壽不偷盜，我（某甲）一日一夜不偷盜亦如是。如諸佛如來盡壽不淫佚，我（某甲）一日一夜不淫佚亦如是。如諸佛如來盡壽不妄語，我（某甲）一日一夜不妄語亦如是。如諸佛如來盡壽不飲酒，我（某甲）一日一夜不飲酒亦如是。如諸佛如來盡壽不著瓔珞塗香、不觀樂歌，我（某甲）一日一夜不著瓔珞塗香、不觀樂歌亦如是。如諸佛如來盡壽不坐高廣大床上，我（某甲）一日一夜不坐高廣大床上亦如是。如諸佛如來盡壽不過中食，我（某甲）一日一夜不過中食亦如是。^[3]（三說）。（師曰）方便。（弟子）曰善哉。

次當令念《十住婆沙論》偈：

殺盜淫妄語，飲酒及華香，瓔珞歌舞等，高床過中食，
聖人所舍離，我今亦如是。以此福因緣，一切共成佛。^[4]

（三念）。（師曰）：方便。（弟子）曰善哉。

注釋：

- [1] 以上見《法苑珠林》卷八七引《優婆塞戒經》：「如汝所問，云何三歸者，善男子！謂佛法僧。佛者，能說壞煩惱因，得正解脫。法者，即是壞煩惱因，真實解脫。僧者，稟受破煩惱因，得正解脫。」（《大正藏》53，頁925中欄至下欄）按《優婆塞戒經》卷五同，惟「三歸」作「三歸依」（《大正藏》24，頁1061中欄），是。
- [2] 本段文意不見《薩婆多毘尼毘婆沙》，僅見《法苑珠林》卷八七引《薩婆多論》：「問曰：佛法境界，塵沙無量，何故但說三種，不增不減耶？答曰：若廢三從境，境別塵沙；若廢境從三，三歸攝盡。」（《大正藏》53，頁925下欄）。
- [3] 《法苑珠林》卷八八引《智度論》：「如諸佛盡壽不殺生，我某甲一日一夜不殺生亦如是。如諸佛盡壽不偷盜，我某甲一日一夜不偷盜亦如是。如諸佛盡壽不婬泆，我某甲一日一夜不婬泆亦如是。如諸佛盡壽不妄語，我某甲一日一夜不妄語亦如是。如諸佛盡壽不飲酒，我某甲一日一夜不飲酒亦如是。如諸佛盡壽不坐高大床上。我某甲一日一夜不坐高大床上亦如是。如諸佛盡壽不著香華瓔珞、不香油塗身、不著香熏衣，我某甲一日一夜不著香華瓔珞、不香油塗身、不著香熏衣亦如是。如諸佛盡壽不自歌舞作樂亦不往觀聽，我某甲一日一夜不自歌舞作樂亦不往觀聽亦如是。如諸佛盡壽不過中食。我某甲一日一夜不過中食亦如是。」（《大正藏》53，頁934上欄至中欄）。《大智度論》卷一三（《大正藏》25，頁159中欄至下欄）所記略同。

[illegible]

戒，以善根饒益有情，故當成佛。令三誦而回向時，弟子敬禮佛及師，而起往為齋。若不暇，則先齋而後受戒亦得。

注釋：

- [1] 本段文字似化自《法苑珠林》卷八九引《文殊問經》：「佛告：佛子！若自殺、教人殺、方便讚歎殺、見作隨喜，乃至咒殺、殺業殺法、殺因殺緣，乃至一切有命者不得故殺。……若佛子！自盜、教人盜、方便盜、盜業盜法、盜因盜緣、咒盜，乃至鬼神有主劫賊物，一切財物，一鍼一草不得故盜。……若佛子！自姪、教人姪，乃至一切女人不得故姪，姪因姪業、姪法姪緣，乃至畜生女、諸天鬼神女及非道行姪。……若佛子！自妄語、教人妄語、方便妄語、妄語因妄語業、妄語法妄語緣，乃至不見言見、見言不見，身心妄語。……若佛子！自酤酒、教人酤酒、酤酒因酤酒業、酤酒法酤酒緣，一切酒不得酤。」（《大正藏》53，頁937上欄至中欄）按《文殊師利問經》卷一作：「次言：大德！我持菩薩戒。我某甲乃至菩提不殺眾生，離殺生念。乃至菩提不盜，亦離盜念。乃至菩提不非梵行，離非梵行念。乃至菩提不妄語，離妄語念。乃至菩提不飲諸酒，離飲酒念。乃至菩提不著香花，亦不生念。乃至菩提不歌舞作樂，離歌舞念。」（《大正藏》14，頁496下欄至497上欄）

- [2] 《法苑珠林》卷八八引《阿含經》：「高廣大床者，陛下足長尺六非高，闊四尺非廣，長八尺非大。越此量者，方名高廣大床。復有八種床：初四約物辨，體貴不合坐；下四約人辨，縱令地鋪，擬於尊人，亦不合坐。一金床，二銀

- [1] 《法苑珠林》卷八八引《薩婆多論》：「必無人受者，但心念口言：自歸三寶，我持八戒。亦得。」（《大正藏》53，頁934中欄）又卷八九引《梵網經》：「若對佛像前自誓受者，要請得好相，方得受戒。」（《大正藏》53，頁941上欄）按《梵網經》卷二作：「於佛菩薩形像前自誓受戒，當七日佛前懺悔，得見好相，便得戒。」（《大正藏》24，頁1006下欄）
- [2] 由旬，《齋經》卷一作「由延」，同為梵文 *yojana* 異譯，指一日行軍里程。《大唐西域記》卷二：「夫數量之稱，謂逾繕那（舊曰由旬，又曰逾闍那，又曰由延，皆訛略也）。逾繕那者，自古聖王一日軍行也。」（《大正藏》51，頁875下欄）
- [3] 《法苑珠林》卷八八引《佛說齋經》：「佛言：齋有三輩，樂何等齋？維耶長跪言：願聞何謂三齋。佛言：一為牧牛齋，二為尼撻齋，三為佛法齋。牧牛齋者，如牧牛人求善水草飲食其牛，暮歸思念何野有豐饒，須天明當往。若族姓男女已受齋戒，意在居家利養，念美飲食育養身者，是為如彼牧牛人意，不得大福，非大明慧。第二尼撻齋者，當月十五日齋時，伏地受齋戒，為十由延內諸神拜言：我今日齋，不敢為惡，不為妻子奴婢非是我有，至到明日。如彼尼撻外道，不得大福，非大明慧。第三佛法齋者，內道弟子月六齋日受持八戒。」（《大正藏》53，頁935中欄）按《佛說齋經》卷一（《大正藏》1，頁911上欄）略同。
- [4] 「境界經」不知是否指《文殊師利所說不思議佛境界經》，然經中未見此文。此文惟出《念佛鏡》卷一引《大雲密藏

𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤。𐰇𐰺𐰍

𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

𐰇𐰺𐰍，𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤。《𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤》𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤
𐰇𐰺𐰍，𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤。

漢譯：

有齋則往坐寂靜處，當執酒肉五辛以外之白食，而浮圖形相勿食。兩手取食，上舉不可過頭。以意遍滿法界，念如皆供奉三寶而受持其餘，置食面前，食先分盛淨器內，不足則以花汁滿之，器下變一青色「若」字，念三千界七寶之器，其間食中念「唵阿吽」三字。「吽」生青光，令食清淨。「阿」出紅光，令食為藥。「唵」生白光如乳酪。食豐器滿，三字共生光，入一切諸佛菩薩心中，念請智藥入食中如月色，三誦攝受「唵阿吽」咒，自心中「佛」種子字生光，悉請先食者及六趣有情，令在面前。復著種子字光，皆自身為「佛」，念舌尖上變青稞粒大「吽」字，為一支金剛杵。

唵 阿佉囉 謨佉 薩嚩達摩 阿也 阿耨 波喃企多 唵
阿吽 發 莎賀^[1]

咒三誦生光而服智藥，歡喜滿足，煩惱皆盡，證佛智滿。念時誦：

唵 伐折囉^[2]

彈指奉送不顯，三誦《諸佛正法偈》回向，亦可於食飲未竟時為之。

注釋：

想，誦之訖方食，蓋自警也）。一計工多少，量彼來處（《智度論》云：此食墾植收穫舂磨淘汰炊煮，及成，用工甚多。一鉢之飯，作夫流汗，食少汗多。《僧祇律》云：施主減其妻子之分求福故施）。二忖己德行，全缺應供（《毘尼母》云：若不坐禪，誦經營三寶事，不持戒，受人信施，為施所隨，缺則不宜。全則可也）。三防心離過，貪等為宗（《明了論疏》云：出家先須防心三過，謂於上味食起貪，下味食起嗔，中味食起癡。以此不知慚愧，隨三惡道）。四正事良藥，為療形苦（形苦者，即飢渴為主病，四百四病為客病，故須以食為醫療，用扶持之。若食粥，可云不正良藥）。五為成道業故，當受此食（不食成病，道業何從？故段食資身也。古人云：先結款狀，既食，不可忘於修道）。」（《大正藏》54，頁274下欄）

[2] 此偈不見《增一阿含經》，僅見《法苑珠林》卷四二（《大正藏》53，頁612下欄）徵引。

[3] 本首咒出處不詳。

原文：

𑖀𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿𑙀𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿𑚀𑚁𑚂𑚃𑚄𑚅𑚆𑚇𑚈𑚉𑚊𑚋𑚌𑚍𑚎𑚏𑚐𑚑𑚒𑚓𑚔𑚕𑚖𑚗𑚘𑚙𑚚𑚛𑚜𑚝𑚞𑚟𑚠𑚡𑚢𑚣𑚤𑚥𑚦𑚧𑚨𑚩𑚪𑚫𑚬𑚭𑚮𑚯𑚰𑚱𑚲𑚳𑚴𑚵𑚷𑚶𑚸𑚹𑚺𑚻𑚼𑚽𑚾𑚿𑛀𑛁𑛂𑛃𑛄𑛅𑛆𑛇𑛈𑛉𑛊𑛋𑛌𑛍𑛎𑛏𑛐𑛑𑛒𑛓𑛔𑛕𑛖𑛗𑛘𑛙𑛚𑛛𑛜𑛝𑛞𑛟𑛠𑛡𑛢𑛣𑛤𑛥𑛦𑛧𑛨𑛩𑛪𑛫𑛬𑛭𑛮𑛯𑛰𑛱𑛲𑛳𑛴𑛵𑛶𑛷𑛸𑛹𑛺𑛻𑛼𑛽𑛾𑛿𑜀𑜁𑜂𑜃𑜄𑜅𑜆𑜇𑜈𑜉𑜊𑜋𑜌𑜍𑜎𑜏𑜐𑜑𑜒𑜓𑜔𑜕𑜖𑜗𑜘𑜙𑜚𑜛𑜜𑜝𑜞𑜟𑜠𑜡𑜢𑜣𑜤𑜥𑜦𑜧𑜨𑜩𑜪𑜫𑜬𑜭𑜮𑜯𑜰𑜱𑜲𑜳𑜴𑜵𑜶𑜷𑜸𑜹𑜺𑜻𑜼𑜽𑜾𑜿𑝀𑝁𑝂𑝃𑝄𑝅𑝆𑝇𑝈𑝉𑝊𑝋𑝌𑝍𑝎𑝏𑝐𑝑𑝒𑝓𑝔𑝕𑝖𑝗𑝘𑝙𑝚𑝛𑝜𑝝𑝞𑝟𑝠𑝡𑝢𑝣𑝤𑝥𑝦𑝧𑝨𑝩𑝪𑝫𑝬𑝭𑝮𑝯𑝰𑝱𑝲𑝳𑝴𑝵𑝶𑝷𑝸𑝹𑝺𑝻𑝼𑝽𑝾𑝿𑞀𑞁𑞂𑞃𑞄𑞅𑞆𑞇𑞈𑞉𑞊𑞋𑞌𑞍𑞎𑞏𑞐𑞑𑞒𑞓𑞔𑞕𑞖𑞗𑞘𑞙𑞚𑞛𑞜𑞝𑞞𑞟𑞠𑞡𑞢𑞣𑞤𑞥𑞦𑞧𑞨𑞩𑞪𑞫𑞬𑞭𑞮𑞯𑞰𑞱𑞲𑞳𑞴𑞵𑞶𑞷𑞸𑞹𑞺𑞻𑞼𑞽𑞾𑞿𑟀𑟁𑟂𑟃𑟄𑟅𑟆𑟇𑟈𑟉𑟊𑟋𑟌𑟍𑟎𑟏𑟐𑟑𑟒𑟓𑟔𑟕𑟖𑟗𑟘𑟙𑟚𑟛𑟜𑟝𑟞𑟟𑟠𑟡𑟢𑟣𑟤𑟥𑟦𑟧𑟨𑟩𑟪𑟫𑟬𑟭𑟮𑟯𑟰𑟱𑟲𑟳𑟴𑟵𑟶𑟷𑟸𑟹𑟺𑟻𑟼𑟽𑟾𑟿𑠀𑠁𑠂𑠃𑠄𑠅𑠆𑠇𑠈𑠉𑠊𑠋𑠌𑠍𑠎𑠏𑠐𑠑𑠒𑠓𑠔𑠕𑠖𑠗𑠘𑠙𑠚𑠛𑠜𑠝𑠞𑠟𑠠𑠡𑠢𑠣𑠤𑠥𑠦𑠧𑠨𑠩𑠪𑠫𑠬𑠭𑠮𑠯𑠰𑠱𑠲𑠳𑠴𑠵𑠶𑠷𑠸𑠺𑠹𑠻𑠼𑠽𑠾𑠿𑡀𑡁𑡂𑡃𑡄𑡅𑡆𑡇𑡈𑡉𑡊𑡋𑡌𑡍𑡎𑡏𑡐𑡑𑡒𑡓𑡔𑡕𑡖𑡗𑡘𑡙𑡚𑡛𑡜𑡝𑡞𑡟𑡠𑡡𑡢𑡣𑡤𑡥𑡦𑡧𑡨𑡩𑡪𑡫𑡬𑡭𑡮𑡯𑡰𑡱𑡲𑡳𑡴𑡵𑡶𑡷𑡸𑡹𑡺𑡻𑡼𑡽𑡾𑡿𑢀𑢁𑢂𑢃𑢄𑢅𑢆𑢇𑢈𑢉𑢊𑢋𑢌𑢍𑢎𑢏𑢐𑢑𑢒𑢓𑢔𑢕𑢖𑢗𑢘𑢙𑢚𑢛𑢜𑢝𑢞𑢟𑢠𑢡𑢢𑢣𑢤𑢥𑢦𑢧𑢨𑢩𑢪𑢫𑢬𑢭𑢮𑢯𑢰𑢱𑢲𑢳𑢴𑢵𑢶𑢷𑢸𑢹𑢺𑢻𑢼𑢽𑢾𑢿𑣀𑣁𑣂𑣃𑣄𑣅𑣆𑣇𑣈𑣉𑣊𑣋𑣌𑣍𑣎𑣏𑣐𑣑𑣒𑣓𑣔𑣕𑣖𑣗𑣘𑣙𑣚𑣛𑣜𑣝𑣞𑣟𑣠𑣡𑣢𑣣𑣤𑣥𑣦𑣧𑣨𑣩𑣪𑣫𑣬𑣭𑣮𑣯𑣰𑣱𑣲𑣳𑣴𑣵𑣶𑣷𑣸𑣹𑣺𑣻𑣼𑣽𑣾𑣿𑤀𑤁𑤂𑤃𑤄𑤅𑤆𑤇𑤈𑤉𑤊𑤋𑤌𑤍𑤎𑤏𑤐𑤑𑤒𑤓𑤔𑤕𑤖𑤗𑤘𑤙𑤚𑤛𑤜𑤝𑤞𑤟𑤠𑤡𑤢𑤣𑤤𑤥𑤦𑤧𑤨𑤩𑤪𑤫𑤬𑤭𑤮𑤯𑤰𑤱𑤲𑤳𑤴𑤵𑤶𑤷𑤸𑤹𑤺𑤻𑤼𑤽𑤾𑤿𑥀𑥁𑥂𑥃𑥄𑥅𑥆𑥇𑥈𑥉𑥊𑥋𑥌𑥍𑥎𑥏𑥐𑥑𑥒𑥓𑥔𑥕𑥖𑥗𑥘𑥙𑥚𑥛𑥜𑥝𑥞𑥟𑥠𑥡𑥢𑥣𑥤𑥥𑥦𑥧𑥨𑥩𑥪𑥫𑥬𑥭𑥮𑥯𑥰𑥱𑥲𑥳𑥴𑥵𑥶𑥷𑥸𑥹𑥺𑥻𑥼𑥽𑥾𑥿𑦀𑦁𑦂𑦃𑦄𑦅𑦆𑦇𑦈𑦉𑦊𑦋𑦌𑦍𑦎𑦏𑦐𑦑𑦒𑦓𑦔𑦕𑦖𑦗𑦘𑦙𑦚𑦛𑦜𑦝𑦞𑦟𑦠𑦡𑦢𑦣𑦤𑦥𑦦𑦧𑦨𑦩𑦪𑦫𑦬𑦭𑦮𑦯𑦰𑦱𑦲𑦳𑦴𑦵𑦶𑦷𑦸𑦹𑦺𑦻𑦼𑦽𑦾𑦿𑧀𑧁𑧂𑧃𑧄𑧅𑧆𑧇𑧈𑧉𑧊𑧋𑧌𑧍𑧎𑧏𑧐𑧑𑧒𑧓𑧔𑧕𑧖𑧗𑧘𑧙𑧚𑧛𑧜𑧝𑧞𑧟𑧠𑧡𑧢𑧣𑧤𑧥𑧦𑧧𑧨𑧩𑧪𑧫𑧬𑧭𑧮𑧯𑧰𑧱𑧲𑧳𑧴𑧵𑧶𑧷𑧸𑧹𑧺𑧻𑧼𑧽𑧾𑧿𑨀𑨁𑨂𑨃𑨄𑨅𑨆𑨇𑨈𑨉𑨊𑨋𑨌𑨍𑨎𑨏𑨐𑨑𑨒𑨓𑨔𑨕𑨖𑨗𑨘𑨙𑨚𑨛𑨜𑨝𑨞𑨟𑨠𑨡𑨢𑨣𑨤𑨥𑨦𑨧𑨨𑨩𑨪𑨫𑨬𑨭𑨮𑨯𑨰𑨱𑨲𑨳𑨴𑨵𑨶𑨷𑨸𑨹𑨺𑨻𑨼𑨽𑨾𑨿𑩀𑩁𑩂𑩃𑩄𑩅𑩆𑩇𑩈𑩉𑩊𑩋𑩌𑩍𑩎𑩏𑩐𑩑𑩒𑩓𑩔𑩕𑩖𑩗𑩘𑩙𑩚𑩛𑩜𑩝𑩞𑩟𑩠𑩡𑩢𑩣𑩤𑩥𑩦𑩧𑩨𑩩𑩪𑩫𑩬𑩭𑩮𑩯𑩰𑩱𑩲𑩳𑩴𑩵𑩶𑩷𑩸𑩹𑩺𑩻𑩼𑩽𑩾𑩿𑪀𑪁𑪂𑪃𑪄𑪅𑪆𑪇𑪈𑪉𑪊𑪋𑪌𑪍𑪎𑪏𑪐𑪑𑪒𑪓𑪔𑪕𑪖𑪗𑪘𑪙𑪚𑪛𑪜𑪝𑪞𑪟𑪠𑪡𑪢𑪣𑪤𑪥𑪦𑪧𑪨𑪩𑪪𑪫𑪬𑪭𑪮𑪯𑪰𑪱𑪲𑪳𑪴𑪵𑪶𑪷𑪸𑪹𑪺𑪻𑪼𑪽𑪾𑪿𑫀𑫁𑫂𑫃𑫄𑫅𑫆𑫇𑫈𑫉𑫊𑫋𑫌𑫍𑫎𑫏𑫐𑫑𑫒𑫓𑫔𑫕𑫖𑫗𑫘𑫙𑫚𑫛𑫜𑫝𑫞𑫟𑫠𑫡𑫢𑫣𑫤𑫥𑫦𑫧𑫨𑫩𑫪𑫫𑫬𑫭𑫮𑫯𑫰𑫱𑫲𑫳𑫴𑫵𑫶𑫷𑫸𑫹𑫺𑫻𑫼𑫽𑫾𑫿𑬀𑬁𑬂𑬃𑬄𑬅𑬆𑬇𑬈𑬉𑬊𑬋𑬌𑬍𑬎𑬏𑬐𑬑𑬒𑬓𑬔𑬕𑬖𑬗𑬘𑬙𑬚𑬛𑬜𑬝𑬞𑬟𑬠𑬡𑬢𑬣𑬤𑬥𑬦𑬧𑬨𑬩𑬪𑬫𑬬𑬭𑬮𑬯𑬰𑬱𑬲𑬳𑬴𑬵𑬶𑬷𑬸𑬹𑬺𑬻𑬼𑬽𑬾𑬿𑭀𑭁𑭂𑭃𑭄𑭅𑭆𑭇𑭈𑭉𑭊𑭋𑭌𑭍𑭎𑭏𑭐𑭑𑭒𑭓𑭔𑭕𑭖𑭗𑭘𑭙𑭚𑭛𑭜𑭝𑭞𑭟𑭠𑭡𑭢𑭣𑭤𑭥𑭦𑭧𑭨𑭩𑭪𑭫𑭬𑭭𑭮𑭯𑭰𑭱𑭲𑭳𑭴𑭵𑭶𑭷𑭸𑭹𑭺𑭻𑭼𑭽𑭾𑭿𑮀𑮁𑮂𑮃𑮄𑮅𑮆𑮇𑮈𑮉𑮊𑮋𑮌𑮍𑮎𑮏𑮐𑮑𑮒𑮓𑮔𑮕𑮖𑮗𑮘𑮙𑮚𑮛𑮜𑮝𑮞𑮟𑮠𑮡𑮢𑮣𑮤𑮥𑮦𑮧𑮨𑮩𑮪𑮫𑮬𑮭𑮮𑮯𑮰𑮱𑮲𑮳𑮴𑮵𑮶𑮷𑮸𑮹𑮺𑮻𑮼𑮽𑮾𑮿𑯀𑯁𑯂𑯃𑯄𑯅𑯆𑯇𑯈𑯉𑯊𑯋𑯌𑯍𑯎𑯏𑯐𑯑𑯒𑯓𑯔𑯕𑯖𑯗𑯘𑯙𑯚𑯛𑯜𑯝𑯞𑯟𑯠𑯡𑯢𑯣𑯤𑯥𑯦𑯧𑯨𑯩𑯪𑯫𑯬𑯭𑯮𑯯𑯰𑯱𑯲𑯳𑯴𑯵𑯶𑯷𑯸𑯹𑯺𑯻𑯼𑯽𑯾𑯿𑰀𑰁𑰂𑰃𑰄𑰅𑰆𑰇𑰈𑰉𑰊𑰋𑰌𑰍𑰎𑰏𑰐𑰑𑰒𑰓𑰔𑰕𑰖𑰗𑰘𑰙𑰚𑰛𑰜𑰝𑰞𑰟𑰠𑰡𑰢𑰣𑰤𑰥𑰦𑰧𑰨𑰩𑰪𑰫𑰬𑰭𑰮𑰯𑰰𑰱𑰲𑰳𑰴𑰵𑰶𑰷𑰸𑰹𑰺𑰻𑰼𑰽𑰾𑰿𑱀𑱁𑱂𑱃𑱄𑱅𑱆𑱇𑱈𑱉𑱊𑱋𑱌𑱍𑱎𑱏𑱐𑱑𑱒𑱓𑱔𑱕𑱖𑱗𑱘𑱙𑱚𑱛𑱜𑱝𑱞𑱟𑱠𑱡𑱢𑱣𑱤𑱥𑱦𑱧𑱨𑱩𑱪𑱫𑱬𑱭𑱮𑱯𑱰𑱱𑱲𑱳𑱴𑱵𑱶𑱷𑱸𑱹𑱺𑱻𑱼𑱽𑱾𑱿𑲀𑲁𑲂𑲃𑲄𑲅𑲆𑲇𑲈𑲉𑲊𑲋𑲌𑲍𑲎𑲏𑲐𑲑𑲒𑲓𑲔𑲕𑲖𑲗𑲘𑲙𑲚𑲛𑲜𑲝𑲞𑲟𑲠𑲡𑲢𑲣𑲤𑲥𑲦𑲧𑲨𑲩𑲪𑲫𑲬𑲭𑲮𑲯𑲰𑲱𑲲𑲳𑲴𑲵𑲶𑲷𑲸𑲹𑲺𑲻𑲼𑲽𑲾𑲿𑳀𑳁𑳂𑳃𑳄𑳅𑳆𑳇𑳈𑳉𑳊𑳋𑳌𑳍𑳎𑳏𑳐𑳑𑳒𑳓𑳔𑳕𑳖𑳗𑳘𑳙𑳚𑳛𑳜𑳝𑳞𑳟𑳠𑳡𑳢𑳣𑳤𑳥𑳦𑳧𑳨𑳩𑳪𑳫𑳬𑳭𑳮𑳯𑳰𑳱𑳲𑳳𑳴𑳵𑳶𑳷𑳸𑳹𑳺𑳻𑳼𑳽𑳾𑳿𑴀𑴁𑴂𑴃𑴄𑴅𑴆𑴇𑴈𑴉𑴊𑴋𑴌𑴍𑴎𑴏𑴐𑴑𑴒𑴓𑴔𑴕𑴖𑴗𑴘𑴙𑴚𑴛𑴜𑴝𑴞𑴟𑴠𑴡𑴢𑴣𑴤𑴥𑴦𑴧𑴨𑴩𑴪𑴫𑴬𑴭𑴮𑴯𑴰𑴱𑴲𑴳𑴴𑴵𑴶𑴷𑴸𑴹𑴺𑴻𑴼𑴽𑴾𑴿𑵀𑵁𑵂𑵃𑵄𑵅𑵆𑵇𑵈𑵉𑵊𑵋𑵌𑵍𑵎𑵏𑵐𑵑𑵒𑵓𑵔𑵕𑵖𑵗𑵘𑵙𑵚𑵛𑵜𑵝𑵞𑵟𑵠𑵡𑵢𑵣𑵤𑵥𑵦𑵧𑵨𑵩𑵪𑵫𑵬𑵭𑵮𑵯𑵰𑵱𑵲𑵳𑵴𑵵𑵶𑵷𑵸𑵹𑵺𑵻𑵼𑵽𑵾𑵿𑶀𑶁𑶂𑶃𑶄𑶅𑶆𑶇𑶈𑶉𑶊𑶋𑶌𑶍𑶎𑶏𑶐𑶑𑶒𑶓𑶔𑶕𑶖𑶗𑶘𑶙𑶚𑶛𑶜𑶝𑶞𑶟𑶠𑶡𑶢𑶣𑶤𑶥𑶦𑶧𑶨𑶩𑶪𑶫𑶬𑶭𑶮𑶯𑶰𑶱𑶲𑶳𑶴𑶵𑶶𑶷𑶸𑶹𑶺𑶻𑶼𑶽𑶾𑶿𑷀𑷁𑷂𑷃𑷄𑷅𑷆𑷇𑷈𑷉𑷊𑷋𑷌𑷍𑷎𑷏𑷐𑷑𑷒𑷓𑷔𑷕𑷖𑷗𑷘𑷙𑷚𑷛𑷜𑷝𑷞𑷟𑷠𑷡𑷢𑷣𑷤𑷥𑷦𑷧𑷨𑷩𑷪𑷫𑷬𑷭𑷮𑷯𑷰𑷱𑷲𑷳𑷴𑷵𑷶𑷷𑷸𑷹𑷺𑷻𑷼𑷽𑷾𑷿𑸀𑸁𑸂𑸃𑸄𑸅𑸆𑸇𑸈𑸉𑸊𑸋𑸌𑸍𑸎𑸏𑸐𑸑𑸒𑸓𑸔𑸕𑸖𑸗𑸘𑸙𑸚𑸛𑸜𑸝𑸞𑸟𑸠𑸡𑸢𑸣𑸤𑸥𑸦𑸧𑸨𑸩𑸪𑸫𑸬𑸭𑸮𑸯𑸰𑸱𑸲𑸳𑸴𑸵𑸶𑸷𑸸𑸹𑸺𑸻𑸼𑸽𑸾𑸿𑹀𑹁𑹂𑹃𑹄𑹅𑹆𑹇𑹈𑹉𑹊𑹋𑹌𑹍𑹎𑹏𑹐𑹑𑹒𑹓𑹔𑹕𑹖𑹗𑹘𑹙𑹚𑹛𑹜𑹝𑹞𑹟𑹠𑹡𑹢𑹣𑹤𑹥𑹦𑹧𑹨𑹩𑹪𑹫𑹬𑹭𑹮𑹯𑹰𑹱𑹲𑹳𑹴𑹵𑹶𑹷𑹸𑹹𑹺𑹻𑹼𑹽𑹾𑹿𑺀𑺁𑺂𑺃𑺄𑺅𑺆𑺇𑺈𑺉𑺊𑺋𑺌𑺍𑺎𑺏𑺐𑺑𑺒𑺓𑺔𑺕𑺖𑺗𑺘𑺙𑺚𑺛𑺜𑺝𑺞𑺟𑺠𑺡𑺢𑺣𑺤𑺥𑺦𑺧𑺨𑺩𑺪𑺫𑺬𑺭𑺮𑺯𑺰𑺱𑺲𑺳𑺴𑺵𑺶𑺷𑺸𑺹𑺺𑺻𑺼𑺽𑺾𑺿𑻀𑻁𑻂𑻃𑻄𑻅𑻆𑻇𑻈𑻉𑻊𑻋𑻌𑻍𑻎𑻏𑻐𑻑𑻒𑻓𑻔𑻕𑻖𑻗𑻘𑻙𑻚𑻛𑻜𑻝𑻞𑻟𑻠𑻡𑻢𑻣𑻤𑻥𑻦𑻧𑻨𑻩𑻪𑻫𑻬𑻭𑻮𑻯𑻰𑻱𑻲𑻳𑻴𑻵𑻶𑻷𑻸𑻹𑻺𑻻𑻼𑻽𑻾𑻿𑼀𑼁𑼂𑼃𑼄𑼅𑼆𑼇𑼈𑼉𑼊𑼋𑼌𑼍𑼎𑼏𑼐𑼑𑼒𑼓𑼔𑼕𑼖𑼗𑼘𑼙𑼚𑼛𑼜𑼝𑼞𑼟𑼠𑼡𑼢𑼣𑼤𑼥𑼦𑼧𑼨𑼩𑼪𑼫𑼬𑼭𑼮𑼯𑼰𑼱𑼲𑼳𑼴𑼵𑼶𑼷𑼸𑼹𑼺𑼻𑼼𑼽𑼾𑼿𑽀𑽁𑽂𑽃𑽄𑽅𑽆𑽇𑽈𑽉𑽊𑽋𑽌𑽍𑽎𑽏𑽐𑽑𑽒𑽓𑽔𑽕𑽖𑽗𑽘𑽙𑽚𑽛𑽜𑽝𑽞𑽟𑽠𑽡𑽢𑽣𑽤𑽥𑽦𑽧𑽨𑽩𑽪𑽫𑽬𑽭𑽮𑽯𑽰𑽱𑽲𑽳𑽴𑽵𑽶𑽷𑽸𑽹𑽺𑽻𑽼𑽽𑽾𑽿𑾀𑾁𑾂𑾃𑾄𑾅𑾆𑾇𑾈𑾉𑾊𑾋𑾌𑾍𑾎𑾏𑾐𑾑𑾒𑾓𑾔𑾕𑾖𑾗𑾘𑾙𑾚𑾛𑾜𑾝𑾞𑾟𑾠𑾡𑾢𑾣𑾤𑾥𑾦𑾧𑾨𑾩𑾪𑾫𑾬𑾭𑾮𑾯𑾰𑾱𑾲𑾳𑾴𑾵𑾶𑾷𑾸𑾹𑾺𑾻𑾼𑾽𑾾𑾿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬𑿭𑿮𑿯𑿰𑿱𑿲𑿳𑿴𑿵𑿶𑿷𑿸𑿹𑿺𑿻𑿼𑿽𑿾𑿿𑾀𑾁𑾂𑾃𑾄𑾅𑾆𑾇𑾈𑾉𑾊𑾋𑾌𑾍𑾎𑾏𑾐𑾑𑾒𑾓𑾔𑾕𑾖𑾗𑾘𑾙𑾚𑾛𑾜𑾝𑾞𑾟𑾠𑾡𑾢𑾣𑾤𑾥𑾦𑾧𑾨𑾩𑾪𑾫𑾬𑾭𑾮𑾯𑾰𑾱𑾲𑾳𑾴𑾵𑾶𑾷𑾸𑾹𑾺𑾻𑾼𑾽𑾾𑾿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬𑿭𑿮𑿯𑿰𑿱𑿲𑿳𑿴𑿵𑿶𑿷𑿸𑿹𑿺𑿻𑿼𑿽𑿾𑿿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬𑿭𑿮𑿯𑿰𑿱𑿲𑿳𑿴𑿵𑿶𑿷𑿸𑿹𑿺𑿻𑿼𑿽𑿾𑿿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬𑿭𑿮𑿯𑿰𑿱𑿲𑿳𑿴𑿵𑿶𑿷𑿸𑿹𑿺𑿻𑿼𑿽𑿾𑿿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬

《敝散禪禪》禪禪禪禪禪禪禪。禪禪禪禪禪，
禪禪禪禪¹²禪禪禪禪禪禪禪禪禪。禪禪禪禪禪，
禪禪禪禪禪禪禪禪。禪禪：

禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪
禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪
禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪
禪

禪禪禪禪禪禪禪禪禪禪禪禪禪，禪禪禪禪禪
禪禪禪禪禪。禪禪

禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪

禪禪禪禪禪禪禪禪禪禪禪禪，禪禪禪禪禪
禪禪禪禪禪。禪禪：

禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪 禪禪

漢譯：

次以淨水漱口，令齒間併無食物及飯味。不如是，過中嚙唾
即為破齋也。齋畢復食齋，利益食者及一切有情故，誦《聖佛母》
一遍，乃至《諸佛正法》，謂我此齋饒益善根及有情，故當成佛。
三誦回向，安然而起。是一日一夜專修三業清淨善法，滅除世事
睡夢雜語，至於聖賢尊者所在。齋戒畢時，亦不可生惡行、惡言、

¹² 禪禪禪（琉璃光），5964號抄本作「禪禪禪禪」，下文又作「禪禪禪禪」，目前尚不敢肯定西夏「藥師琉璃光王佛」一名的標準譯法是甚麼，或許當以後者為正。參看「藥師琉璃光七佛本願功德經」夏譯作「禪禪禪禪禪禪禪禪禪禪禪禪」，李範文《夏漢字典》（北京：中國社會科學出版社，1997），頁514。

惡想。念言後豈可行其他不善之法？念以此善根，作我成佛時一切有情皆令成佛之想。

《破惡見論》所說隨敕齋日持誦。白月初八日，誦藥師琉璃光王佛名並誦其咒。誦此名咒一遍，則盡滅二劫所造罪愆^[1]。其咒：

唵 南謨 薄伽伐帝 鞞殺社 窣嚩 薛琉璃 鉢喇婆 囉闍
也 旦那揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也 旦那他 唵
鞞殺逝 鞞殺逝 摩訶鞞殺社 鞞殺社 三沒提揭帝 莎訶
[2]

十四日誦阿彌陀佛之名並誦其咒，則盡滅四劫所造一切罪愆。其咒：

唵 啊彌怛嚩 唎 娑訶^[3]

十五日誦釋迦牟尼佛之名並誦其咒，則盡滅三劫所造一切罪愆。其咒：

唵 末倆 末倆 摩訶末倆也 娑訶^[4]

注釋：

[1] 《破惡見論》今不傳，引文不詳所出。

[2] 此為「藥師琉璃光佛咒」，出《藥師琉璃光七佛本願功德經》卷二，義淨譯作：「南謨 薄伽伐帝 鞞殺社 窣嚩 薛琉璃 鉢喇婆 曷囉闍也 旦那揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也 旦那他 唵 鞞殺逝 鞞殺逝 鞞殺社 三沒提揭帝 莎訶。」（《大正藏》14，頁414中欄至下欄）

[3] 此為「阿彌陀佛一字咒」，《大樂金剛不空真實三昧耶經般

觀如幻在樂處。謂「是人壽終後，功德如我身」者，其後取報。上各成果分明，此世造因，後生受報也。此偈帝釋及如來依次所說^[1]，故天樂等以意持齋戒，其後則如帝釋。若欲令一切有情成佛，發大菩提心而持此齋戒，則其人此世必定消滅諸苦，善神守護，聖賢攝受，不墮三惡趣，世生處見佛聞法，受人天娛樂，成究竟無上菩提道。虛空界無盡，超度此方一切有情，皆成究竟無上菩提道者也。故《增一阿含經》云：「佛言：『若欲求世間安樂，欲求作轉輪聖王，欲求作欲界、色界、無色界之聲聞、緣覺、佛乘者，皆當持八戒齋，隨願無所不獲，吾由持戒故成佛。』」^[2]又今五濁漸教之時，為罪者多而修善者少，若於此時為齋持戒，則如火生蓮花，福德最多。故《優婆塞戒經》云：「彌勒佛出時百年受齋，不如今五濁時一日一夜受齋。」^[3]

注釋：

[1] 此偈帝釋及如來依次所說，指《別譯雜阿含經》卷三：「帝釋歡喜，即說偈言：月八十四日，及以十五日，并及神足月，受持清淨戒。是人得生天，功德如我身。佛告諸比丘：帝釋所說，不名善說。所以者何？若漏盡阿羅漢所作已辦，應作是偈：月八十四日，及以十五日，並及神足月，受持清淨戒。斯人獲勝利，功德如我身。佛與羅漢應說斯偈。」（《大正藏》2，頁389上欄至中欄）

[2] 《法苑珠林》卷八八：「《增一阿含經》云：若善男子、善女人欲得八關齋離諸苦者，得盡諸漏，入涅槃城，當求方便，成此八齋。人中榮位不足為貴，天上快樂不可稱計。欲求無上之福者，當求此齋。欲生六欲天、色、無色界天者，當持此齋。欲求一方、二方、三方、四方天子、轉輪

夜，以是因緣，命終得為北方天王毘沙門子。如來弟子尚有如是大功德果，況復佛也？」（《大正藏》53，頁933上欄）《大般涅槃經》卷一七（《大正藏》12，頁722中欄）同。

- [2] 《法苑珠林》卷八八引《成實論》：「復有人言：此法但一日一夜受，是事云何？答曰：隨受多少並得。或一日一夜，或半日半夜，或一月半月等。」（《大正藏》53，頁934上欄）按《成實論》卷八作：「一日一夜，是事云何？答曰：是事無定。若一日一夜，若但一日，或但一夜，若半日，或半夜，隨能受時得出家。……問曰：是八分齋但應具受，為得分受？答曰：隨力能持。有人言此法但齋一日一夜，是事不然。隨受多少戒，或可半日，乃至一月，有何咎耶？」（《大正藏》32，頁303中欄至下欄）與西夏本不盡相合。
- [3] 《阿毘達磨俱舍論》卷一四：「受此律儀必須晝夜，調至明旦日初出時。若不如斯依法受者，但生妙行，不得律儀。」（《大正藏》29，頁75中欄）

引用書目

一、專書

- З. И. Горбачева и Е. И. Кычанов (戈爾巴喬娃和克恰諾夫)
1963 *Тангутские рукописи и ксилографы* (西夏文寫本和刊本), Москва: Издательство восточной литературы.
- В. С. Колоколов и Е. И. Кычанов (科羅科洛夫和克恰諾夫)
1966 *Китайская классика в тангутском переводе* (西夏譯漢文經典), Москва: Наука.
- Е. И. Кычанов (克恰諾夫)
1999 *Каталог тангутских буддийских памятников* (西夏佛教文獻目錄), Киото: Университет Киото.
- 黃永武 Huang, Yong-Wu
1981 《敦煌寶藏》第 10、15 冊。台北：新文豐出版公司。
Dun Huang Bao Zang vol.10, 15. Taipei: Xin Wen Feng Chu Ban She.
- 李範文 Li, Fan-Wen
1997 《夏漢字典》。北京：中國社會科學出版社。
Xia Han Zi Dian. Beijing: Zhong Guo She Hui Ke Xue Chu Ban She.
- 西田龍雄 Nishida, Tatsuo
1977 《西夏文華嚴經》第 3 冊。京都：京都大學文學部。
The Hsi-Hsia Avatamsaka sutra (Seikabun Kegongyō) vol.3. Kyōto: Kyōto University Bungakubu.

二、論文

K. Solonin

- 2012 “The Glimpses of Tangut Buddhism”, И.Ф. Попова сост.
Тангуты в Центральной Азии, Москва: Издательская
фирма «Восточная литература».

野上俊靜 Nogami, Shunjō

- 1980 〈遼代の学僧思孝について——房山石経の一つの紹介〉, 仏教史学会編《仏教の歴史と文化: 仏教史学会
30 周年記念論集》。京都: 同朋舎。

"Ryōdai no Gakusō Shikō ni tsuite," in Bukkyō no
Rekishi to Bunka: Bukkyōshigakkai 30 Shūnen Kinen
Ronshū. Kyōto: Dōhōsha.



A Textual Research on the Tangut Version Eight Precepts for Approaching

Nie, Hong-Yin *

Abstract

The Institute of Oriental Manuscripts at the Russian Academy of Sciences preserves an interesting Tangut Buddhist text, The Eight Precepts for Lay People on Fasting Days, which is believed to be a translation from its Chinese original in the neighboring Liao Empire. This paper translates this Buddhist text from Tangut back into Chinese and traces its citations to Chinese sources. The text lists many Tantric dharanis and practices. I believe that the text reflects the reality of Tangut Buddhism, which was an amalgamation of Exoteric Buddhism and Esoteric Buddhism.

Keywords: Tangut Buddhism, Eight Precepts for laypeople, amalgamation Exoteric Buddhism and Esoteric Buddhism, Xiao Buddhism

* Researcher of The Institute of Ethnology and Anthropology, Chinese Academy of Social Sciences.